



Bedienungsanleitung

Operating Instructions

Note d'utilisation

TWINMASTER

Kaliber 4,5 mm / .177



Modell
"ACTION"

Das Fun-Modell für schnelle Schußfolge
The fun model for rapid firing
La version loisir pour le tir rapide



Modell
"ALLROUNDER"

Das preisgünstige Preßluftmodell
The low-price compressed air model
Le pistolet air comprimé économique



Modell
"TOP"

Das gehobene Preßluftmodell für präzises
Schießen
The quality compressed air model for precision
accuracy – Le modèle de pointe à air
comprimé pour le tir de precision

Achtung: Bitte lesen Sie vor Gebrauch der Waffe diese Bedienungsanleitung sorgfältig!

Attention: Please read these operating instructions carefully before using the weapon!

Attention: Veuillez lire attentivement ces instructions avant l'utilisation de l'arme!

Inhaltsverzeichnis – Contents – Table des matières

Sicherheitshinweise	3
Sicherheitsvorschriften	4-5
Technische Daten	5
Baugruppenzeichnung	6
Sicherungen	7
CO ₂ als Treibmittel	8-9
Preßluft als Treibmittel	10-11
Beschriftung der Preßluftkartusche	12
Universalgriff einstellen	13
Laden der Waffe	14
Schießen	15
Visiereinstellung	16
Abzug einstellen	17
Einzelanschußmagazin (gehört nicht bei allen Waffen zum Lieferumfang)	18-19
Trockentraining	20
Reinigung und Pflege	21
Einzelteilzeichnung	22
Ersatzteilliste	23
Sonderzubehör	24
Schubbild (gehört nicht bei allen Waffen zum Lieferumfang)	siehe Beilage
Safety instructions	3
Safety regulations	4-5
Technical information	5
Assembly drawing	6
Safety devices	7
CO ₂ as a propellant	8-9
Compressed air as a propellant	10-11
Lettering of the compressed air cartridge	12
Universal grip adjustment	13
Loading the weapon	14
Firing	15
Sight adjustment	16
Trigger adjustment	17
Single-shot magazine (not included with all weapons)	18-19
Dry training	20
Cleaning and maintenance	21
Exploded drawing	22
Spare part list	23
Special accessories	24
Shot pattern (not included with all weapons)	see enclosure
Instructions de sécurité	3
Règles de sécurité	4-5
Données techniques	5
Croquis de construction	6
Sécurités	7
Propulsion par CO ₂	8-9
Propulsion par air comprimé	10-11
Inscription de la bouteille air comprimé	12
Réglage du manche	13
Charger l'arme	14
Tir	15
Réglage de la hausse	16
Réglage de la détente	17
Le magasin un coup (n'est pas livré avec toutes les armes d'origine)	18-19
Tir à sec	20
Nettoyage et entretien	21
Plan de pièces détachées	22
Liste des pièces de rechange	23
Accessoires	24
Croquis de tir (n'est pas livré avec toutes les armes d'origine)	voir en annexe

Sicherheitshinweise

Safety instructions

Instructions de sécurité

Diese Sicherheits- und Bedienungsanleitung muß unbedingt und in jedem Fall vor dem Gebrauch der Waffe sorgfältig gelesen werden. Prägen Sie sich die Handgriffe gut ins Gedächtnis ein. Ebenso muß bei jedem Besitzerwechsel oder bei leihweiser Überlassung an andere Personen unbedingt die Bedienungsanleitung mitgegeben und auf ihre Wichtigkeit hingewiesen werden. Wenn etwas nicht klar und deutlich verstanden wird, muß man sich unbedingt beim Waffen-Fachhändler informieren.

Diese Bedienungsanleitung ist auch nachträglich kostenlos vom Hersteller zu beziehen bei:

Röhm GmbH
Abteilung Verkaufsberatung
Postfach 1161
89565 Sontheim/Brenz
Telefon: 07325/16-0
e-mail: inforg@roehm-rg.de
Internet: www.roehm-rg.de

Grundsätzliche Sicherheitsregeln

Jede Röhm-Waffe wird mit größter Sorgfalt konstruiert und hergestellt um bei richtiger Handhabung und sinnvollem Gebrauch zuverlässig zu funktionieren. Die Waffen sind zum Schutz des Benutzers und anderer Personen mit einem Sicherheitssystem ausgestattet. Die sichere Bedienung liegt jedoch nicht nur in der mechanischen Funktion, sondern auch in Ihrer persönlichen Verantwortung und in der vorschriftsmäßigen Handhabung, denn: Waffen sind ihrer Natur gemäß gefährlich! Doch es können nur dann Unfälle passieren, wenn gegen die Bedienungsvorschrift verstoßen wird.

Achtung!

Bei unsachgemäßer Handhabung der Waffe übernimmt der Hersteller keinerlei Verantwortung oder Zahlung von Schadensersatzforderungen. Allein der Benutzer haftet für evtl. Schäden oder Verletzungen!

These safety and operating instructions must be read carefully, especially before using the weapon. Make a good mental note of the grips. Whenever the weapon changes hands or is lent to other persons, the operating instructions must also be handed over and the importance thereof pointed out. Contact a specialist weapon dealer if anything is not clearly understood.

Copies of these operating instructions can be obtained from the manufacturer free of charge from:

Röhm GmbH
Abteilung Verkaufsberatung
Postfach 1161
89565 Sontheim/Brenz
Telephone: 07325/16-0
e-mail: inforg@roehm-rg.de
Internet: www.roehm-rg.de

Basic safety rules

All Röhm weapons are constructed and manufactured with great care in order to ensure that the weapon operates reliably during correct handling and use. The weapons are equipped with a safety system in order to protect the user and other persons. However, safe operation is not just a mechanical matter but also depends on your personal responsibility and using the weapon correctly, since: Weapons are naturally dangerous! However, accidents can only occur if the operating instructions are not followed.

Attention!

If the weapon is used incorrectly the manufacturer will not accept any responsibility whatsoever, nor will any compensation be paid. The user is solely responsible for all damage and injuries caused!

Ces règles de sécurité et d'utilisation doivent impérativement être lues attentivement avant utilisation de l'arme. Imprégnez vous bien de cette connaissance avant toute utilisation. De même, lors de tout changement de propriétaire ou de prêt à une autre personne, les instructions d'utilisation doivent être transmises avec l'arme et il est nécessaire d'attirer l'attention sur leur importance. Si certains points ne sont pas clairement compris, il est nécessaire de s'informer auprès du revendeur.

Il est également possible d'obtenir gratuitement les instructions d'utilisation auprès du fabricant:

Röhm GmbH
Abteilung Verkaufsberatung
Postfach 1161
89565 Sontheim/Brenz
Téléphone: 07325/16-0
e-mail: inforg@roehm-rg.de
Internet: www.roehm-rg.de

Règles de sécurité fondamentales

Les armes Röhm ont été conçues et fabriquées avec le plus grand soin pour un fonctionnement fiable lors d'une prise en main correcte et d'une utilisation raisonnée. Pour assurer la protection de l'utilisateur et des personnes, les armes sont équipées d'un système de sécurité. L'utilisation sûre de l'arme ne réside pas seulement dans la fonction mécanique mais également dans la responsabilité personnelle de l'utilisateur ainsi que dans le cadre d'une utilisation conforme aux instructions. Les armes sont par nature dangereuses! Des accidents pourraient survenir en cas de manquement aux instructions d'utilisation.

Attention!

En cas de manipulation ou d'utilisation inappropriée de l'arme, le fabricant n'endossera aucune responsabilité et ne versera pas de dommages et intérêts. L'utilisateur est seul responsable d'éventuels dommages ou blessures.

Sicherheitsvorschriften

Safety regulations

Règles de sécurité

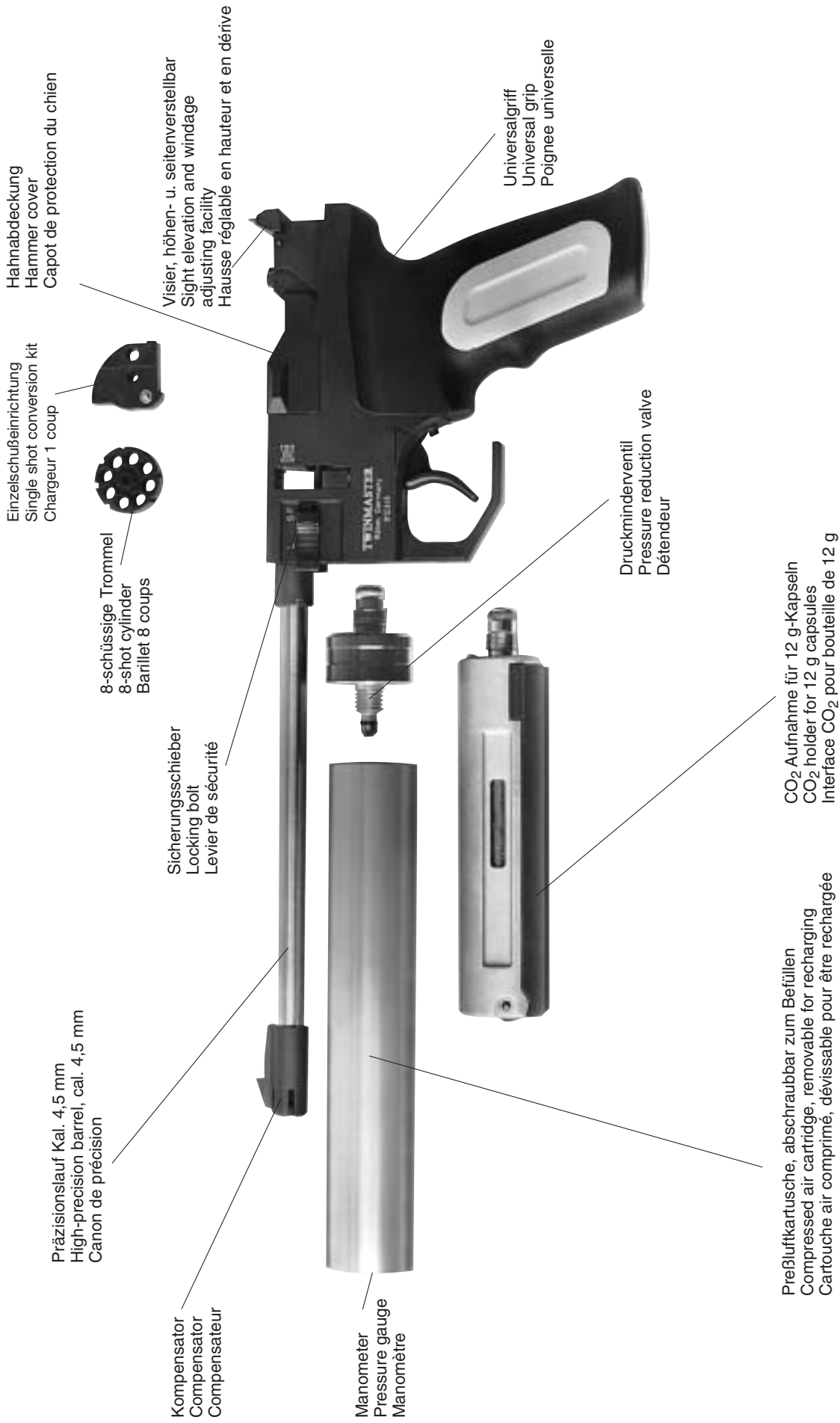
- Behandeln Sie die Waffe immer so als sei sie geladen.
- Informieren Sie sich vor Gebrauch über die Funktion der Waffe.
- Luftdruckwaffen sind nicht für Jugendliche unter 18 Jahren geeignet.
- Luftdruckwaffen sind keine Spielzeuge. Jugendliche sollten sie nur unter Aufsicht von Erwachsenen unter Beachtung der Sicherheitsmaßnahmen benutzen.
- Vergewissern Sie sich, daß Sie die richtigen DIABOLOS (Luftpistolenkugeln) benutzen, genauere Hinweise finden sie in dieser Bedienungsanleitung.
- Laden Sie die Waffe immer erst unmittelbar vor Gebrauch.
- Beachten Sie die besonderen Vorschriften im Umgang mit den Treibmitteln Preßluft und CO₂ (Kohlendioxid)
- Die Lauföffnung immer in eine ungefährliche Richtung halten.
- Waffe immer sichern – auch ungeladen.
- Niemals auf den Abzug drücken, bevor das Ziel anvisiert wird.
- Vergewissern Sie sich, daß die Waffe gereinigt ist. Achten Sie vorher besonders darauf, daß der Lauf nicht durch Schmutz, Wasser, Fett oder sonstige Fremdkörper verstopft ist.
- Fassen Sie die Waffe nur mit einer Hand am Griff an (legen Sie den Finger dabei niemals an den Abzug).
- Das Schießen ist nur in der eigenen Wohnung, auf polizeilich zugelassenen Schießständen und auf befriedetem Besitztum erlaubt, wenn das Geschöß dieses beim Schuß nicht verlassen kann. Die maximale Reichweite des Geschosses kann bis zu 200 m betragen.
- Schießen Sie grundsätzlich nur auf sichere Ziele, die ein Abprallen der Kugel verhindern. Schießen Sie nie auf eine Wasseroberfläche.
- Always treat the weapon as if it were loaded.
- Read the operating instructions before using the weapon.
- Compressed air weapons are not suitable for persons under the age of 18.
- Compressed air weapons are not toys. Children must only be allowed to use the weapon under the supervision of adults, observing all the relevant safety precautions.
- Please ensure that you are using the correct DIABOLOS (air pistol pellets). Details can be found in the operating instructions.
- Do not load the weapon until you are ready to fire it.
- Pay attention to the special instructions pertaining to the handling of compressed air and CO₂ (carbon dioxide) propellants
- Always keep the barrel pointed in a safe direction.
- Always use the safety catch – even if the weapon is not loaded.
- Shooting is only permitted on your own premises, on shooting ranges that have been approved by the police and on enclosed property, provided that the projectile cannot go outside the property when it is fired. The maximum range of the projectile can be up to 200 metres.
- Do not pull the trigger unless you are pointing at the target.
- Ensure that the weapon is kept clean. Check that the barrel is not blocked by dirt, water, grease or other foreign bodies before using the weapon.
- Hold the weapon by the grip with one hand (keep your finger away from the trigger when getting hold of the weapon).
- Only shoot at safe targets that prevent ricochets. Never shoot at water.
- Toujours manipuler l'arme en présumant qu'elle peut être chargée.
- Informez-vous toujours du fonctionnement de l'arme avant utilisation.
- Les armes à air comprimé ne sont pas appropriées aux mineurs.
- Les armes à air comprimé ne sont pas des jouets. Les mineurs ne doivent les utiliser que sous la surveillance des parents et dans le strict respect des consignes de sécurité.
- Assurez-vous que vous utilisez les DIABOLOS adéquats (balles pour pistolets à air comprimé), vous trouverez des références précises dans les instructions d'utilisation.
- Ne chargez l'arme qu'immédiatement avant utilisation.
- Respectez les instructions particulières en ce qui concerne les moyens de propulsion par air comprimé et CO₂ (dioxyde de carbone).
- Toujours pointer l'arme dans une direction sans danger.
- Ne jamais faire pression sur la détente avant que la cible ne soit visée.
- Assurez-vous que l'arme est nettoyée/propre. Assurez-vous en particulier que le canon n'est pas obstrué par de la saleté, de l'eau, de la graisse ou autre corps étranger.
- Ne chargez l'arme qu'en la maintenant dans une direction sans danger (se faisant, ne jamais placer les doigts sur la détente).
- Le tir n'est autorisé que dans sa propre maison, sur des stands de tir autorisés par la police et sur des territoires pacifiques. La portée maximale du tir peut aller jusqu'à 200 m.
- Ne tirer que sur des cibles sûres qui empêchent les balles de ricocher. Ne pas tirer sur une surface d'eau.

- Wenn eine Waffenstörung vorliegt entfernen Sie zuerst das Treibmittel. Überzeugen Sie sich, daß die Waffe drucklos ist bevor Sie versuchen die Störung zu beheben.
 - Benutzen Sie niemals eine Waffe in fehlerhaftem Funktionszustand.
 - Bei einem defekten Funktionsteil nur Original Röhm RG-Teile verwenden. Reparaturen nur von einem qualifizierten Fachmann ausführen lassen.
 - Es ist nicht zulässig, die Waffe durch mechanische Eingriffe zu verändern!
 - Verwenden Sie beim Schießen einen Gehörschutz und eine splitterfreie Schutzbrille.
 - Vermeiden Sie die Einnahme von Alkohol, Tabletten oder Drogen vor und während des Schießens.
 - Waffe, Munition und Treibmittel sind getrennt unter Verschluss zu halten. Überzeugen Sie sich, daß die Waffe dabei entladen und drucklos ist.
 - **Die Waffe muß immer außer Reichweite von Kindern sein.**
- If there is a problem with the weapon, remove the propellant first. Ensure that the weapon is depressurised before attempting to remedy the problem.
 - Never use a defective weapon.
 - Defective components must only be replaced with original Röhm RG parts. All repairs must be made by trained experts.
 - Making mechanical alterations to the weapon is strictly forbidden!
 - Always wear hearing protection and non-shattering safety glasses when shooting.
 - Avoid the intake of alcohol, tablets and drugs before and during shooting.
 - Keep the weapon, the ammunition and the propellant locked away separately. Ensure that the weapon is unloaded and depressurised before locking away.
 - **The weapon must be kept out of the reach of children at all times.**
- Quand une avarie de l'arme survient, enlever d'abord le système de propulsion. Assurez-vous que l'arme n'est pas sous pression avant de rechercher à remédier au problème technique.
 - Ne jamais utiliser une arme en état de fonctionnement défectueux.
 - Utiliser seulement les pièces de rechange Röhm RG. Les réparations ne doivent effectuées que par un technicien qualifié.
 - Il est interdit de modifier l'arme par une intervention mécanique.
 - Lors du tir, utiliser une protection auditive et des lunettes de protection sans éclats.
 - Eviter la prise d'alcool, de médicaments ou de drogues avant ou pendant le tir.
 - L'arme, les munitions et les dispositifs de propulsion sont à garder séparément et sous clé. Vérifier que l'arme est déchargée et qu'elle n'est pas sous pression avant de la ranger.
 - **L'arme doit toujours être hors de portée des enfants.**

Technische Daten – Technical information – Données techniques

TWINMASTER	CO ₂	Preßluft Compressed air – Air comprimé
Kaliber – Caliber – Calibre	4,5 mm / .177	4,5 mm / .177
Maße (L/H/B) mit Universalgriff Dimensions (L/H/W) with universal grip mm Dimensions (long./haut./larg.) avec poignée universelle	341 / 128 / 34	341 / 128 / 34
Visierlänge – Sight length – Longueur du viseur mm	300	300
Lauflänge – Barrel length – Portée mm	210	210
Gesamtgewicht – Gross weight – Poids total g	950 (mit 12g Kapsel)	920
Kapazität (Trommel) Capacity (cylinder) – Capacité (barillet)	8 Schuß / shots / coups	8 Schuß / shots / coups
Abzugswiderstand – Trigger resistance – Résistance de la détente		
Single Action (einstellbar – adjustable – ajustable) g	>500	>500
Double Action g	>1800	>1800
Antriebsart Propulsion type Type de propulsion	12g CO ₂ -Kapseln 12g CO ₂ capsule Capsules de CO ₂ de 12g	200 bar Preßluftkartusche 200 bar compressed air cartridge Cartouches d'air comprimé de 200 bar

Baugruppenzeichnung Assembly drawing – Inscription de fabrication



Sicherungen

Safety devices

Sécurité

Die Waffe hat einen dreistufigen, beidseitig angeordneten Lade- und Sicherungsschieber. (Im Text als Schieber bezeichnet). Die Buchstaben auf dem Griffstück bedeuten:

F : Feuer (Schußbereit)

S : Gesichert

L : Ladeposition

Um die Waffe zu sichern, stellen Sie den Schieber auf "S".

Dadurch sind Hahn und Abzug blockiert.

Das funktioniert auch mit gespanntem Hahn, mehr dazu im Kapitel Trockentraining.

Die Sicherung ist auch auf "L" beim Laden wirksam.

The weapon has a three-stage loading and securing slider on both sides (referred to as a slider in the text).

The letters on the grip mean:

F : Fire (ready for firing)

S : Secured

L : Load position

Move the slider to "S" to secure the weapon.

This blocks the cock and the trigger.

This also works if the weapon is cocked (details can be found in the chapter on dry training).

The safety mechanism is also effective in the "L" position when loading.

L'arme dispose d'un sélecteur de chargement et de sécurité avec trois fonctions disposées côte à côte.

Les lettres sur cette partie de la crosse signifient:

F : Feu (l'arme est prête à tirer)

S : Sécurité

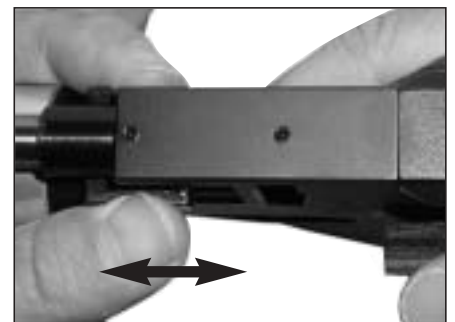
L : Position de chargement

Pour mettre la sécurité, placer le glisseur sur «S».

Le chien et la détente sont alors bloqués.

Cela fonctionne aussi avec un chien tendu (pour plus de détails, veuillez vous référer au chapitre en traitant).

La sécurité est également active en position de chargement «L».



Achtung:

Die Waffe muß grundsätzlich gesichert sein (Schieber in Stellung "S"), bis kurz vor der Schußabgabe. Verlassen Sie sich nie auf eine mechanische Sicherung, sondern zielen Sie mit Ihrer Waffe immer in eine sichere Richtung.

Attention:

The weapon must always be secured (slide in position "S") until just before firing. Never rely on a mechanical safety mechanism – always point the weapon in a safe direction.

Attention:

La sécurité de l'arme doit être maintenue (glisseur sur «S») jusqu'au moment du tir. Ne vous fiez jamais à une sécurité mécanique mais pointez toujours l'arme dans une direction sans danger.

CO₂ als Treibmittel

CO₂ as a propellant

Propulsion par CO₂

Verwenden Sie nur 12 g CO₂-Kapseln aus dem Waffenfachhandel.

Einlegen der Kapsel:

- Überzeugen Sie sich, daß die Waffe entladen und gesichert ist.
- Schwenken Sie den Ladehebel bis zum Anschlag auf.
- Stellen sie die Rändelschraube ganz zurück.
- Legen Sie die Kapsel in der dargestellten Weise ein und drehen die Rändelschraube wieder nach vorne, bis die Kapsel fest sitzt.
- Jetzt schwenken Sie den Ladehebel zügig zurück, bis zum spürbaren Einrasten.

Die Kapsel ist jetzt angestochen und die Waffe steht unter Druck. Der ganze Vorgang funktioniert ohne großen Kraftaufwand.

Um zu prüfen, ob die Kapsel richtig angestochen ist, halten Sie die entladene Waffe in eine sichere Richtung und entsichern Sie mit dem Schieber (siehe Seite 7). Dann drücken Sie einmal ab. Wenn kein Schuß erfolgt, wiederholen Sie den oben beschriebenen Vorgang und stellen die Rändelschraube fester an.

Only use 12 g CO₂ capsules from a specialist weapon dealer.

Inserting the capsule:

- Ensure that the weapon is unloaded and secured.
- Swivel the loading lever open as far as it will go.
- Move the knurled screw as far back as possible.
- Insert the capsule as shown and turn the knurled screw forward again until the capsule is securely held in position.
- Now quickly swivel the loading lever back until it can be heard to engage.

The capsule has now been pierced and the weapon is under pressure. Little force should be required for the entire procedure.

In order to check whether the capsule has been properly pierced, point the unloaded weapon in a safe direction and release the safety catch (see page 7). Then pull the trigger once. If the weapon does not fire, repeat the procedure described above but make the knurled screw tighter.

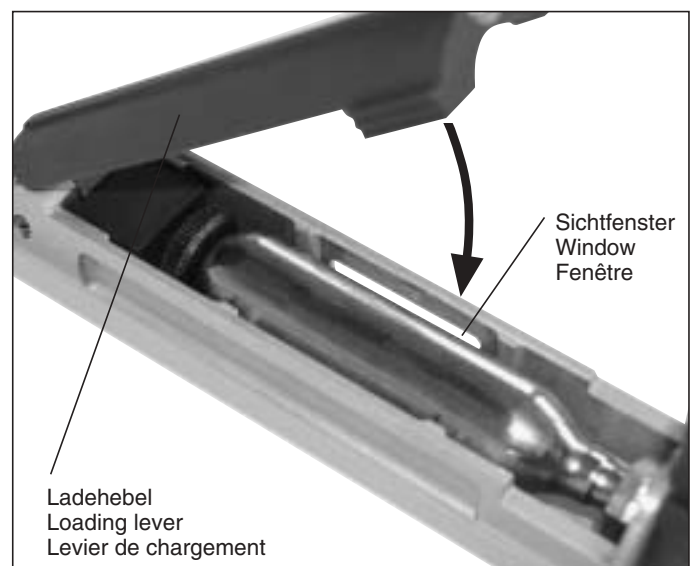
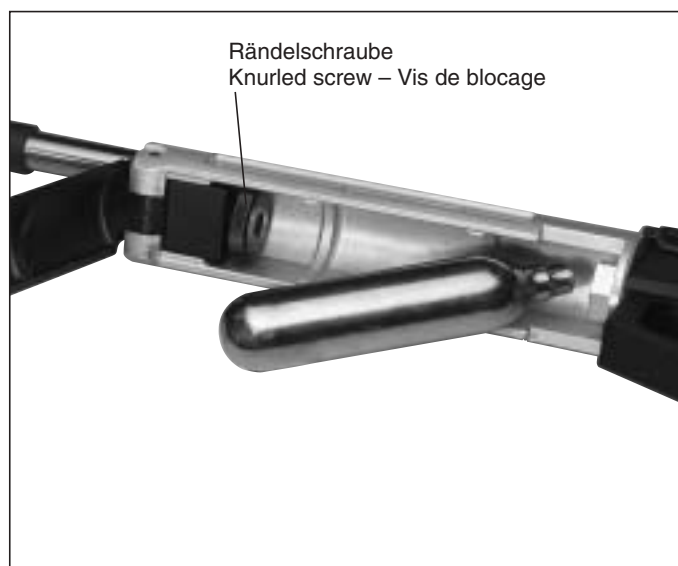
N'utilisez que des capsules CO₂ de 12 g achetées chez un armurier.

Mise en place de la capsule:

- Vérifiez que l'arme n'est pas chargée et sécurisée.
- Pivotez/Basculez le levier de chargement.
- Desserrez la vis de blocage de la bouteille à fond.
- Introduisez la capsule tête la première vers le haut et serrez la vis de blocage jusqu'à ce que la capsule soit en place.
- Rebasculez alors le levier de chargement jusqu'à ce que vous le sentiez s'enclencher.

La capsule est maintenant mise en place et l'arme est sous pression. L'opération doit s'effectuer sans forcer.

Pour vérifier que la capsule est correctement mise en place, pointez l'arme dans une direction sans danger et enlevez la sécurité (voir page 7). Puis appuyez sur la détente une fois. Si aucun tir ne se produit, recommencez l'opération décrite ci-dessus, ajustez plus fermement la vis de blocage.



Achtung:

- **Aus Sicherheitsgründen** und um die Waffe zu schonen, entnehmen Sie nach Beendigung des Schießens oder zum Transport auch halbvolle Kapseln.
- **Vorsicht beim Aufschwenken des Ladehebels:** Das ausströmende CO₂ läßt die Kapsel vereisen. Vermeiden Sie den direkten Kontakt, denn dies könnte zu Erfrierungen an der Haut führen. Warten Sie bis die Kapsel ganz leer ist, dann drehen Sie die Rändelschraube zurück, bis die Kapsel locker aus der Aufnahme fällt.
- Die maximale Temperatur für die Lagerung oder den Gebrauch der Kapseln darf 50° C nicht übersteigen.
- Hitze oder Feuer können zur Explosion führen.

Hinweis:

Ob eine Kapsel in der Aufnahme liegt, können Sie an dem Sichtfenster auf der linken Seite sehen.

Hier noch einige Eigenheiten von CO₂:

Der Druck in der Waffe ist abhängig von der Umgebungstemperatur und damit auch die Geschwindigkeit.

15° C – 25° C, also Zimmertemperatur bringen die besten Werte. Auch schnelle Schußfolgen lassen die Temperatur in der Waffe absinken → eine niedrigere Mündungsgeschwindigkeit ist die Folge. Bitte achten Sie darauf, die Kapseln rechtzeitig zu wechseln.

Achtung:

Bei zu niedrigem Druck besteht die Gefahr, daß ein Diabolo im Lauf stecken bleibt.
(siehe Kapitel "Schießen")

Nachlassender Druck zeigt sich durch ein Absinken des Schußgeräuschs.

Attention:

- **For safety reasons** and to protect the weapon, half-empty capsules should also be removed after a shooting session and during transportation.
- **Take care when swivelling out the loading lever:** The escaping CO₂ causes the capsule to ice up. Avoid direct contact with the skin in order to prevent the risk of frostbite. Wait until the capsule is completely empty, then turn the knurled screw back until the loose capsule drops out of the holder.
- The maximum temperature for storage and use of the capsules is 50° C.
- Heat and fire can make the capsules explode.

Note:

The presence of a capsule can be checked in the inspection window on the left-hand side.

Information about the properties of CO₂:

The pressure in the weapon (and therefore the projectile speed) depends on the ambient temperature.

The best results are achieved at 15° C – 25° C, i.e. room temperature. Rapid firing sequences can also cause the temperature in the weapon to drop → resulting in reduced projectile speed. Please ensure that capsules are replaced in good time.

Attention:

If the pressure is too low, a slug may jam in the barrel.
(see chapter entitled "Firing")

Low pressure is indicated by a reduction in firing noise.

Attention:

- **Pour des raisons** de sécurité et afin de préserver l'arme, enlevez également les capsules à moitié pleines une fois la session de tir terminée ou pour le transport.
- **Précautions à prendre lors du basculement du levier de chargement:** le CO₂ expulsé givre la capsule. Evitez un contact direct qui pourrait provoquer des engelures de la peau. Attendez que la capsule soit entièrement vide, ensuite desserrez la vis de blocage jusqu'à ce que la capsule ainsi libérée tombe.
- La température maximale pour le stockage ou l'utilisation des capsules ne doit pas dépasser 50° C.
- La chaleur ou le feu peuvent provoquer une explosion.

Conseil:

vous pouvez voir si une capsule est en place en regardant par la fenêtre sur le côté gauche.

Encore quelques particularités du CO₂:

La pression de l'arme et par conséquent la vitesse de tir dépendent de la température environnante.

15° C – 25° C, sachant qu'une température ambiante fournit les meilleurs résultats.

Une suite rapide de tirs provoque une baisse de température de l'arme. La vitesse à la sortie du canon sera par conséquent inférieure. Veuillez vous assurer que les capsules sont changées en temps utile.

Attention:

Une pression affaiblie entraîne le danger qu'un diabolo reste bloqué dans le canon.
(voir chapitre « Tir »)

Une pression affaiblie se constate par une baisse du bruit du tir.

Preßluft als Treibmittel

Compressed air as a propellant

Propulsion par air comprimé

Befüllen der Preßluftkartusche (im Text als Kartusche bezeichnet)

Die mitgelieferte Kartusche wird aufgrund rechtlicher Vorschriften ohne Druck ausgeliefert.

Der zulässige Fülldruck beträgt maximal 200 bar, bezogen auf 15° C! Die Luft muß trocken sein. Zur Zeit sind drei Versorgungssysteme am Markt verfügbar:

- Preßluftpumpen
- Kompressoren
- Preßluftflaschen mit 200 bar oder 300 bar Fülldruck

Bei Benutzung von Preßluftflaschen mit 300 bar Fülldruck muß ein Druckminderer verwendet werden, der auf 200 bar eingestellt ist. In allen drei Fällen schrauben Sie zuerst den beigelegten Adapter in das dafür vorgesehene Gewinde des Versorgungssystems. Drehen Sie nun die Kartusche auf den Adapter.

Bei Verwendung von Kompressor oder Preßluftflasche öffnen Sie das Füllventil so langsam wie möglich bis kein Strömungsgeräusch mehr zu hören ist.

Jetzt schließen Sie das Füllventil wieder und schrauben die Kartusche von Hand ab.

Bei Verwendung einer Preßluftpumpe ist darauf zu achten, daß der Fülldruck 200 bar nicht übersteigt.

Preßluftkartusche auf der Waffe

Überzeugen Sie sich, daß die Waffe entladen und gesichert ist.

Die gefüllte Kartusche wird nun handfest gegen die Plananlage der Waffe geschraubt. Der letzte Millimeter geht etwas schwerer, weil sich das Rückschlagventil öffnet und die Waffe unter Druck setzt.

Bei ca. 70 bar sollten Sie die Kartusche wieder füllen. Den aktuellen Füllstand zeigt das Manometer an. Kontrollieren Sie die Anzeige nur, wenn die Waffe entladen und entspannt ist.

Die Kartusche kann jederzeit – auch ohne leer geschossen zu sein – abgeschraubt und gewechselt werden.

Filling the compressed air cartridge (referred to as "cartridge" in the text)

The provided cartridge is supplied depressurised in accordance with legal regulations.

The maximum filling pressure is 200 bar, at 15° C! The air has to be dry.

Three filling systems are currently available on the market:

- Compressed air pumps
- Compressors
- Compressed air cylinders with filling pressure of 200 bar or 300 bar

When using compressed air cylinders with filling pressure of 300 bar, a pressure reducer must be used that is set to 200 bar.

In all three cases, first screw the supplied adapter into the provided threaded hole in the filling system.

Now screw the cartridge onto the adapter.

If using a compressor or a compressed air cylinder, open the filling valve as slowly as possible until the flowing noise stops.

Now close the filling valve again and unscrew the cartridge by hand.

If using a compressed air pump, ensure that the filling pressure does not exceed 200 bar.

Compressed air cartridge on the weapon

Ensure that the weapon is unloaded and secured.

Now screw the filled cartridge against the flat surface of the weapon (hand-tight). The final millimetre is somewhat harder because the non-return valve opens and pressurises the weapon.

The cartridge should be refilled at approx. 70 bar. The pressure gauge indicates the current filling level. Do not check the indicator until the weapon has been unloaded and uncocked.

The cartridge can be unscrewed and replaced at any time, even if it is not empty.

Remplissage de la cartouche d'air comprimé (décrite dans le texte comme cartouche)

La cartouche fournie est livrée vide comme la législation le demande.

La pression de chargement maximale autorisée est de 200 bar, à 15° C! L'air doit être sec.

Trois systèmes d'alimentation sont disponibles sur le marché:

- Pompes à air comprimé
- Compresseurs
- Bouteilles à air comprimé avec une pression de remplissage de 200 à 300 bars

Une réducteur de pression réglé sur 200 bars doit être utilisé pour les bouteilles d'air comprimé d'une pression de remplissage de 300 bars.

Dans les trois cas, il faut d'abord visser l'adaptateur DIN fourni, dans le pas de vis du système d'alimentation.

Visser maintenant la cartouche sur l'adaptateur.

Si vous utilisez des compresseurs ou des bouteilles d'air comprimé, dégagez la bouteille aussi lentement que possible du détendeur jusqu'à ce que vous n'entendiez plus aucun bruit.

Pour fermer le détendeur, retirer la cartouche à l'aide de votre main.

En rechargeant à l'aide d'une pompe à main, veuillez ne pas dépasser une pression de 200 bars.

Bouteilles à air comprimé sur l'arme

Assurez vous que l'arme est déchargée et en sécurité. La cartouche remplie sera maintenant remise sur l'arme manuellement. Les derniers millimètres seront plus durs car le joint du détendeur s'ouvre et permet à la cartouche de rentrer dans l'arme. Vous devrez recharger la cartouche lorsque celle-ci sera à environ une pression de 70 bars. Le manomètre intégré vous indique la pression actuelle. Contrôler cette indication uniquement lorsque l'arme est déchargée et en sécurité.

La cartouche peut de toute façon être dévissée et remplacée.

Dabei entweicht die geringe Luftmenge, welche sich vor dem Rückschlagventil befindet, kurz darauf öffnet auch das Druckmindererventil und macht die Waffe drucklos.

Hinweis:

Die Kartusche ist immer so weit heraus zu schrauben, bis deutlich hörbar die Luft entweicht. Erst dann wieder einschrauben. Das schützt den O-Ring vor Beschädigung.

Spezielle Sicherheitshinweise zu Preßluftkartuschen

- Die Kartusche muß nach 10 Jahren zum Hersteller zur Überprüfung eingesandt werden. Bitte beachten Sie das Herstellungsdatum bzw. das Prüfdatum (siehe Pos. 22 nächste Seite) auf der Kartusche.
- Eine Kartusche, die undicht oder beschädigt ist, ist gefahrlos zu entleeren und darf nicht mehr benutzt bzw. gefüllt werden.
- Zur Entleerung verwenden Sie den Adapter als Ablassschraube.
- Gefüllte Kartuschen dürfen keiner Temperatur von über 50° C ausgesetzt werden.
- Aus Sicherheitsgründen und um die Waffe zu schonen, schrauben Sie nach Ende der Schießeinlage oder zum Transport die Kartusche stets ab.
- In Flugzeugen dürfen nur drucklose Kartuschen transportiert werden.
- Lagern Sie die Kartuschen an einem sicheren, trockenen, fett- und staubfreien Ort.
- Halten Sie die Anschlußgewinde öl- und fettfrei.
- Versuchen Sie niemals eine Kartusche selbst zu öffnen oder mechanisch zu verändern.
- Schützen Sie die Kartuschen vor äußerer Gewalteinwirkung.

The small amount of air upstream of the non-return valve escapes, then the pressure reduction valve opens and depressurises the weapon.

Note:

The cartridge must be unscrewed until the air can be clearly heard to escape. Then screw in again. This protects the O-ring from damage.

Special compressed air cartridge safety instructions

- The cartridge must be sent to the manufacturer for checking after 10 years. Please note the date of manufacture, resp. the date of the next check (see pos. 22 next page) on the cartridge.
- A cartridge that is leaking, damaged or more than 10 years old must be emptied so that is harmless and must not be re-used or filled again.
- Use the adapter as a bleeding screw to drain the cartridge.
- Filled cartridges must not be subjected to temperatures above 50° C.
- For safety reasons and in order to protect the weapon, always unscrew the cartridge after a shooting session and during transportation.
- Only depressurised cartridges may be transported in aircraft.
- Store the cartridges in a safe, dry, grease and dust-free place.
- Keep the screw-in thread free of oil and grease.
- Never attempt to open or make mechanical modifications to a cartridge yourself.
- Protect cartridges from the effects of external force.

Par cette action s'en échappe la petite quantité d'air qui se trouve devant le joint du détenteur qui s'ouvre rapidement et qui permet ensuite à l'arme d'être étanche.

Conseil:

visser la cartouche jusqu'à ce que vous entendiez l'air s'échapper. Continuez alors à serrer, cela empêchera la joint de s'altérer.

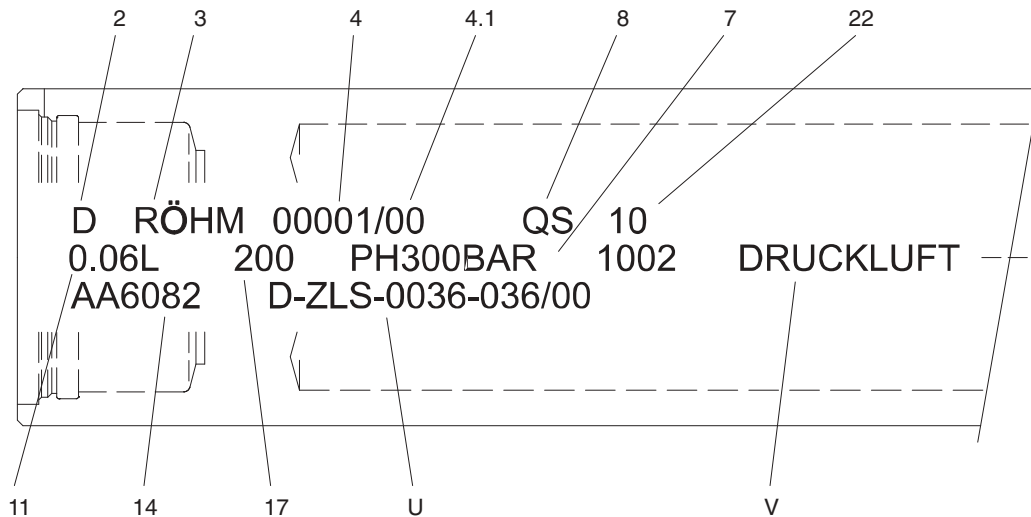
Recommandations de sécurité particulières aux cartouches à air comprimé

- La cartouche doit après dix ans être renvoyée chez le fabricant pour vérification. Prière de contrôler la date de fabrication, resp. la date du prochain contrôle (voir pos. 22 sur la page suivant) sur la cartouche.
- Une cartouche endommagée ou âgée de plus de dix ans est dangereuse à remplir et ne doit plus être remplie.
- Pour la décharger utilisez l'adaptateur de remplissage.
- Les cartouches chargées ne doivent être soumise a une température supérieure à 50° C.
- Pour des raisons de sécurité lors du transport de l'arme transportez la avec les bouteilles séparées et non fixées sur l'arme.
- En avion ne transportez que des cartouches vides.
- Entreposez vos cartouches dans un endroit sûr, sec, et exempt de poussière.
- Entretenez la chambre avec de l'huile, époussetez la.
- N'essayez jamais de démonter une bouteille par vos mêmes, ou d'intervenir sur la mécanique.
- Ne tirez jamais les cartouches en employant la force.

Beschriftung der Preßluftkartusche

Inscription of the compressed air cartridge

Incription de la bouteille air comprimé



Erläuterung nach DIN EN 1089-1 bzw. nach ADR

- 2 = Herkunftsland
- 3 = Herstellerkennzeichen
- 4 = Herstellungsnummer
- 4.1= Beide Endzahlen des Herstellungsjahres
- 7 = Prüfdruck
- 8 = Überprüfungsstempel
- 11 = Fassungsraum
- 14 = Kennzeichnung der Legierung
- 17 = Arbeits- (Füll)druck
- 22 = Beide Endzahlen des Jahres der nächsten Prüfung
- U = Bauartzulassungsnummer nach ADR RN 2223 (1) b
- V = Gasbezeichnung nach ADR RN 2223 (2) a

Description in accordance with DIN EN 1089-1 and ADR

- 2 = Country of manufacture
- 3 = Manufacturer code
- 4 = Manufacturing number
- 4.1= Last two digits of year of manufacture
- 7 = Test pressure
- 8 = Check stamp
- 11 = Capacity
- 14 = Alloy code
- 17 = Operating (filling) pressure
- 22 = Last two digits of year of next check
- U = Qualification approval number in accordance with ADR RN 2223 (1) b
- V = Gas designation in accordance with ADR RN 2223 (2) a

Marquages d'après DIN EN 1089 et ADR

- 2 = Pays fabrication
- 3 = Code fabricant
- 4 = numéro de fabrication
- 4.1= Les deux derniers chiffres pour l'année de fabrication
- 7 = Poinçon de pression
- 8 = Contrôle qualité
- 11 = Atelier
- 14 = Code acier
- 17 = Poinçon remplissage
- 22 = Les deux derniers chiffres indiquent la date du prochain contrôle
- U = Numéro de fabrication, à ADR RN 2223 (1) b
- V = Description gaz à ADR RN 2223 (2) a

Universalgriff einstellen

Universal grip adjustment

Réglage de la poignée universelle

Sie können den Fingerabstand zum Abzug um ca. 12 mm vergrößern. Entfernen Sie dazu die Verschlusskappe am Griffende und lösen Sie mit dem Sechskant-Schraubendreher Größe 4 die Schraube bis der Griff locker ist.

Nun können Sie den Griff nach hinten ziehen.

Wenn Sie den richtigen Abstand gefunden haben, ziehen Sie die Schraube wieder an.

The distance between finger and trigger can be increased by approx. 12 mm.

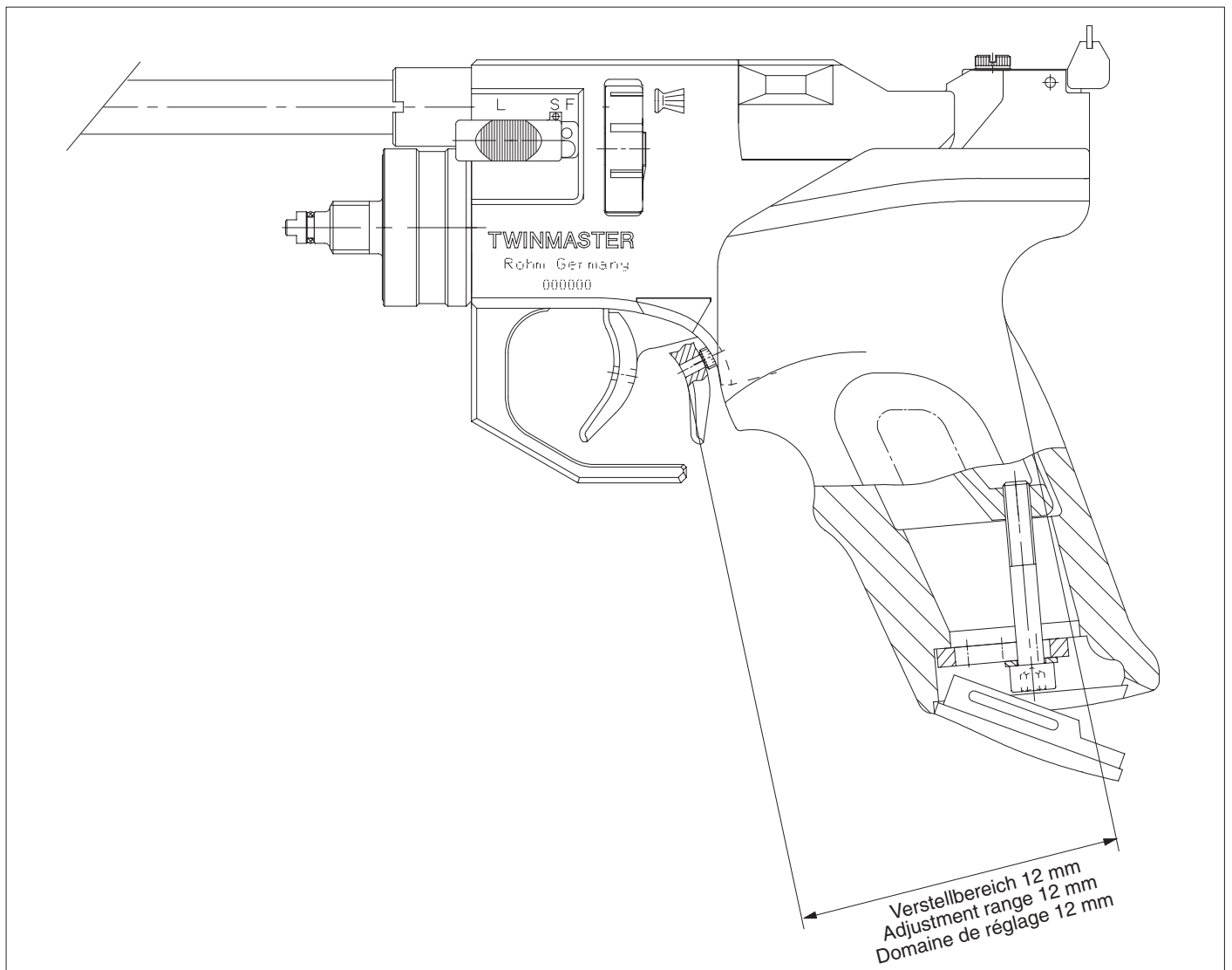
Remove the cap on the end of the grip and slacken the screw using a size 4 Allen key until the grip is loose. The grip can now be pulled backward.

Tighten the screw again when you have found the correct distance.

Il est possible d'augmenter la distance du doigt par rapport à la détente de 12 mm.

Pour ce faire, enlever la calotte de fermeture située sur le manche et desserrer la vis avec la clé grandeur 4 jusqu'à ce que la crosse se détache.

Vous pouvez maintenant tirer la crosse vers l'arrière. Une fois le recul souhaité atteint, resserrer la vis.



In gleicher Weise verfahren Sie, wenn Ihre Waffe einen Formgriff mit verstellbarer Handkantenauflage trägt.

Use the same procedure if your weapon has a shaped grip with an adjustable hand edge support.

Vous pouvez l'utiliser de la même manière, si votre arme est équipée d'une poignée anatomique avec repose paume réglable.

Laden der Waffe

Loading the weapon

Charger l'arme

Verwenden Sie ausschließlich Diabolos cal. 4.5 mm (.177)

Ungeeignete Geschosse wie z. B. Stahlrundkugeln (BB), Federbolzen und ähnliches führt zur Beschädigung der Waffe.

Laden der 8-schüssigen Trommel

- Stellen Sie den Schieber auf "L", die eingelegte Trommel kann nun leicht nach links aus der Waffe entnommen werden.
- Laden Sie die Diabolos mit dem Kopf zuerst von der Verzahnungsseite der Trommel in jedes Geschoßlager (Bild).
- Achten Sie darauf, daß die Diabolos nicht überstehen, sondern bündig oder leicht vertieft im Geschoßlager sitzen.
- Legen Sie die Trommel von links mit der Verzahnungsseite nach hinten in die Waffe.
- Stellen Sie den Schieber auf "S".
- Die Waffe ist nun schußfertig.
- **Hinweis:** Die Trommel kann bei **gespanntem** Hahn weder eingelegt noch aus der Waffe genommen werden. Bitte keine Gewalt ausüben!

Only use pellets with calibre of 4.5 mm (.177)

Firing unsuitable projectiles such as round steel balls (BB), feathered darts and the like will damage the weapon.

Loading the 8-shot cylinder

- Set the slider to "L", and the inserted cylinder can now be easily removed from the weapon to the left.
- Load the pellets headfirst into each chamber in the cylinder from the sprocket end (figure).
- Ensure that the pellets do not protrude but are flush with or pushed into the chamber slightly.
- Insert the cylinder into the weapon from the left side with the sprocket facing the rear.
- Set the slider to "S".
- The weapon is now ready for firing.
- **Note:** The cylinder cannot be inserted or removed if the weapon is cocked. Please do not use force!

Utilisez exclusivement des balles en 4.5 mm (.177)

L'utilisation de balles non conformes, de balles ronds ou de fléchettes endommageront l'arme.

Charger le barillet 8 coups

- Placer le levier sur la position L, cela permet de pouvoir extraire facilement le barillet vers la gauche.
- Introduisez les balles tête la première dans chaque logement (voir illustration).
- Assurez vous que les balles ne dépassent pas de leur chambre, sinon il pourrait mal se placer au niveau de la chambre de l'arme.
- Replacer le chargeur dans l'arme en suivant les indications de sens Placez le levier sur la position "S"
- L'arme est prête à être utilisée.
- **Conseil:** Ne pas extraire le barillet lorsque le chien est armé.



Schießen

Firing

Tirer

Dazu stellen Sie den Schieber auf "F".

Mit der TWINMASTER können Sie auf zwei Arten schießen:

mit Spannabzug (Double Action) für schnelle Schußfolgen

d.h. der Abzug wird zügig durchgezogen bis der Schuß sich löst.

mit vorgespanntem Hahn (Single Action) für präzises Schießen

Wenn der Lauf in Richtung Ziel zeigt, nehmen Sie die freie Hand und spannen den Hahn bis er einrastet. *

Ein leichter Druck auf den Abzug löst den Schuß aus.

Geben Sie anschließend den Abzug nach vorne frei.

* Hinweis:

Zum Single-Action Schießen ziehen Sie zuerst die Hahnabdeckung schräg nach hinten-oben ab.

Achtung:

Bei zu niedrigem Treibmitteldruck (Preßluft oder CO₂) kann es vorkommen, daß sich ein Diabolo zwischen Trommel und Lauf verklemmt. Die Trommel darf in diesem Fall nicht mit Gewalt entnommen werden, da sonst die Mechanik beschädigt wird. Machen Sie in so einem Fall die Waffe zuerst drucklos indem Sie die CO₂ Kapsel oder die Kartusche entnehmen (siehe Kapitel CO₂ als Treibmittel).

Nun halten Sie den Lauf in eine sichere Richtung und schieben mit der Reinigungsbürste oder mit einem geeigneten Rundholz das Diabolo wieder in die Trommel zurück.

Wenn ein oder mehrere Diabolos schon im Lauf stecken, gehen Sie genauso vor, jedoch entnehmen Sie vorher die Trommel.

Hinweis:

Trommeln sind als Verschleißteile anzusehen und müssen sofort ausgetauscht werden, wenn sie bei vorgespanntem Hahn nicht mehr richtig arretieren. Achten Sie auf Abnützungen an der Transportverzahnung.

Set the slider to "F".

There are two ways of firing the TWINMASTER:

with double action trigger for rapid firing sequences

i.e. the trigger is pulled rapidly until the shot fires.

with pre-cocked weapon (single action) for accurate shooting

With the barrel pointing in the direction of the target, use your free hand to pull back the cock until it engages. *

Light pressure on the trigger fires the weapon.

Then release the trigger.

* Note:

The cock cover must first be removed (from the top, toward the rear) for single-action firing.

Attention:

If the propellant pressure is too low (compressed air or CO₂) a pellet may jam between the cylinder and the barrel. If this occurs the cylinder must not be forced out, since this would otherwise damage the mechanical system.

In a case like this, depressurise the weapon by removing the CO₂ capsule or cartridge (see chapter on CO₂ as a propellant).

Now point the barrel in a safe direction and push the pellet back into the cylinder using the cleaning brush or a suitable round piece of wood.

If one or more pellets are already in the barrel, use the same method but remove the cylinder beforehand.

Note:

Cylinders should be regarded as wearing parts and must be replaced immediately if they are no longer correctly arrested when the weapon is cocked. Look for signs of wear on the sprocket.

Pour cela placer le levier sur "F".

Vous pouvez tirer de deux manières avec le TWINMASTER:

En double action pour le tir rapide,

il suffit de presser sur la détente entre chaque coup.

En simple action pour le tir de précision,

il suffit d'armer le chien au préalable. Avec l'arme pointée sur la cible, de votre main libre armer le chien en l'amenant vers l'arrière.*

Une simple pression sur la détente libérera le coup. Laissez la détente repartir librement vers l'avant.

* Conseil:

pour tire en simple action, dégagez le capot de protection du chien d'abord pour pouvoir l'armer.

Attention:

Lorsque vous utilisez un moyen de propulsion trop faible (CO₂ ou air comprimé), il se peut qu'une balle reste coincé entre le canon et le barillet. Le barillet ne doit pas être extrait en force sous peine d'endommager la mécanique.

Dans pareil cas, ôtez de l'arme les capsules de CO₂ ou les cartouches afin que l'arme ne soit plus sous pression (voir chapitre propulsion par CO₂).

Pointez ensuite l'arme dans une direction sans danger et repoussez la balle dans le barillet à l'aide de la baguette de nettoyage ou d'une baguette en bois appropriée.

Quand une ou plusieurs balles sont déjà bloqués dans le barillet, procédez de la même manière mais ôter le barillet au préalable.

Conseil:

Les barillets doivent être considérés comme des pièces détachées et doivent être remplacés immédiatement quand, lorsque vous armez votre chien, la rotation du barillet ne se fait plus correctement. Attention à l'usure des rochers du barillet.

Visiereinstellung

Sight adjustment

Réglage de la hausse

Die Visierung läßt sich in Höhen- und Seitenlage verstellen. Die Treffpunktlage verändert sich auf 10 m um ca. 3 mm pro Klick.

Bei Hochschuß

→ Höhenverstellungsschraube in Richtung "H" drehen

Bei Tiefschuß

→ Höhenverstellungsschraube in Richtung "T" drehen

Bei Rechtsschuß

→ Seitenverstellungsschraube in Richtung "R" drehen

Bei Linksschuß

→ Seitenverstellungsschraube in Richtung "L" drehen

The elevation and windage of the sight can be adjusted. The target position changes by approx. 3 mm per click at 10 m.

If shooting high

→ Rotate elevation screw in direction "H"

If shooting low

→ Rotate elevation screw in direction "T"

If shooting to right

→ Rotate windage screw in direction "R"

If shooting to left

→ Rotate windage screw in direction "L"

La hausse se règle en hauteur et latéralement.

Sur 10 m, le point d'impact se déplace de 3 mm par clic.

Tir en hauteur

→ Pivotez la vis de réglage en hauteur sur la position «H»

Tir en profondeur

→ Pivotez la vis de réglage en hauteur sur la position «T»

Tir à droite

→ Pivotez la vis de réglage en hauteur sur la position «R»

Tir à gauche

→ Pivotez la vis de réglage en hauteur sur la position «L»



Abzug einstellen

Trigger adjustment

Réglage de la détente

Druckpunktgewicht:

Drehung der Justierschraube im Uhrzeigersinn erhöht das Druckpunktgewicht.

Die werksseitige Einstellung ist größer als 500 g im Single-Action Modus.

Die Justierschraube kann nur bei abgenommenem Griff erreicht werden. Lösen Sie dazu den Griff vollständig und ziehen ihn nach unten ab.

Triggerstopschraube:

Drehung der Triggerstopschraube im Uhrzeigersinn verlängert den Nachweg.

Trigger take-up weight:

Rotating the adjusting screw clockwise increases the trigger take-up weight.

The factory setting is above 500 g in single-action mode.

The adjusting screw can only be accessed by removing the grip. In order to do this, remove the grip completely and pull it off downward.

Trigger stop screw:

Rotating the trigger stop screw clockwise increases the trigger stop distance.

Réglage du poids de départ

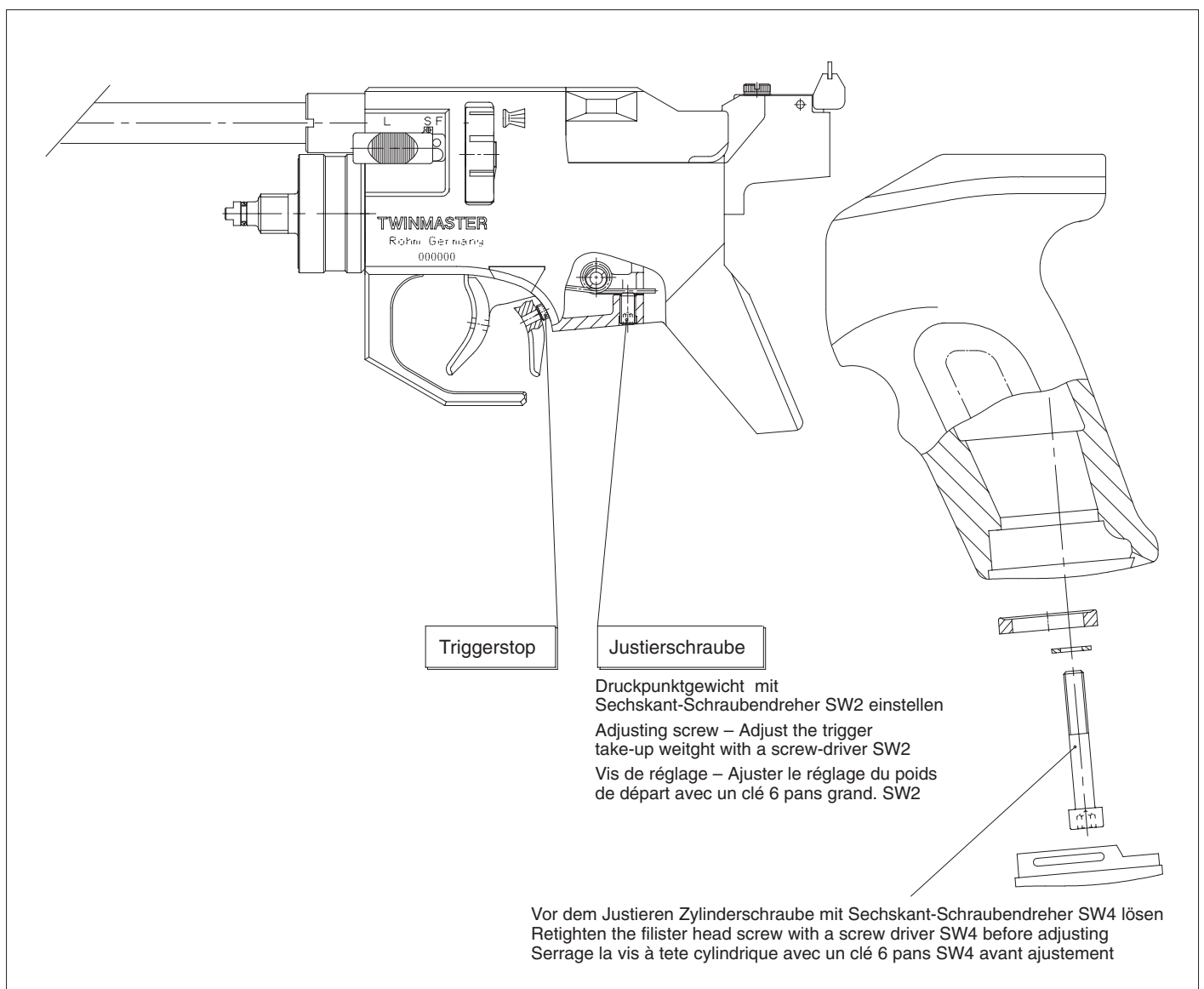
Tourner la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre alourdit le poids de départ.

Le réglage d'usine est supérieur à 500 g en mode simple action.

La vis de réglage ne peut être atteinte qu'en démontant la poignée. Démontez complètement la poignée et vous la trouverez en dessous.

La vis de Triggerstop:

Tourner la vis de triggerstop dans le sens des aiguilles d'une montre rallonge la course de la détente.



Einzelschußmagazin (gehört nicht bei allen Waffen zum Lieferumfang)

Single-shot magazine (not included with all weapons)

Chargeur monocoup (n'est pas livré avec toutes les armes)

Mit Hilfe des Einzelschußmagazins ist es möglich die TWINMASTER als reinen Einzellader einzusetzen. Durch ein kleineres Spaltmaß werden die Treibmittelverluste verringert. Dadurch erhöht sich die Mündungsgeschwindigkeit.

The TWINMASTER can be used as a single loader using the single-shot magazine. The loss of propellant is minimised by using a smaller gap size. This increases the projectile speed.

A l'aide de ce chargeur monocoup, il est possible de transformer le TWINMASTER en pistolet monocoup. Avec cette pièce aux dimensions plus réduite, l'étanchéité est améliorée ce qui augmente la vitesse de sortie de la balle.

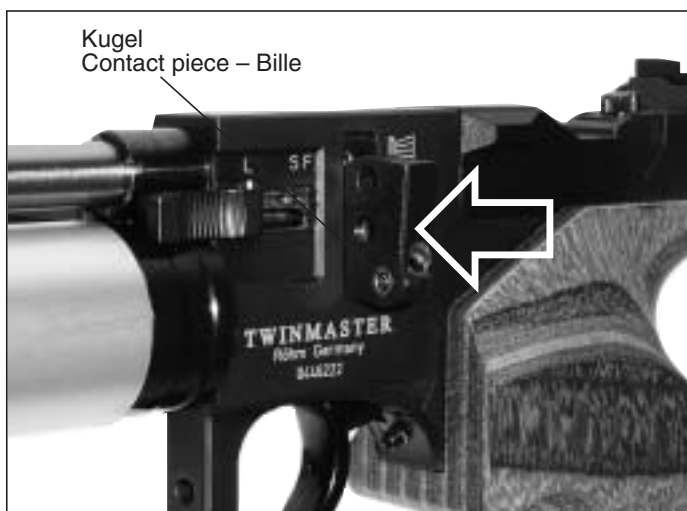


Abb. 1

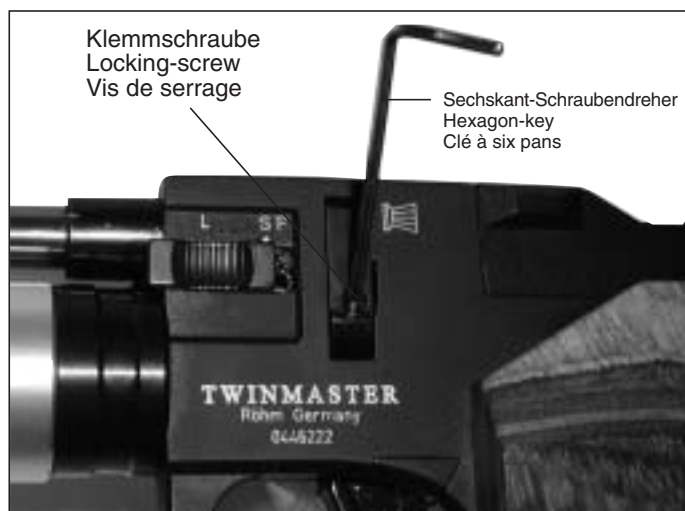


Abb. 2

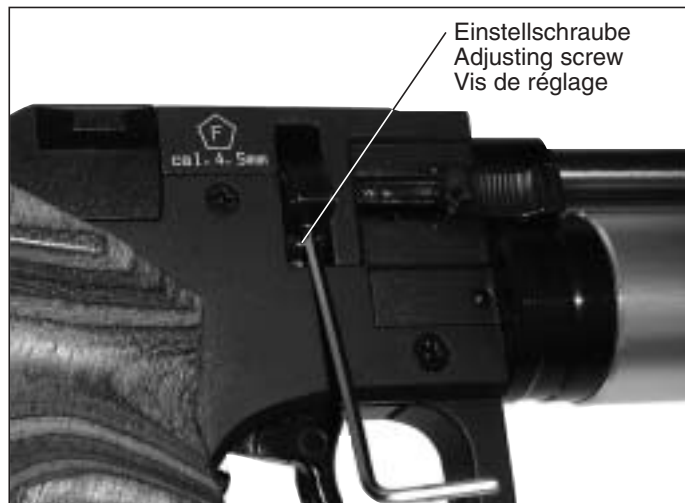


Abb. 3

Einsetzen in die Waffe

Stellen Sie den Ladeschieber auf "L". Achten Sie beim Einsetzen darauf, daß die Kugel nach vorne zeigt. Sie muß der kleinen Bohrung links unten gegenüberstehen, siehe Abb. 1. Stellen Sie den Ladeschieber auf S. Arretieren Sie das Einzelschußmagazin und ziehen Sie die Klemmschraube mit einem Sechskant-Schraubendreher SW 2 an, siehe Abb. 2. Das Restspiel kann durch die Stellschraube minimiert werden, siehe Abb. 3.

Inserting into the weapon

Move the slider to "L". Ensure that the contact piece is pointing forward during insertion. It has to be opposite of the small bore (see Abb. 1). Place slider in position "S". Lock the single shot conversion kit and tighten the locking-screw with a hexagon-key width 2 (see Abb. 2). The residual play can be minimised using the adjusting screw, (see Abb. 3).

Mise en place dans l'arme

Placer le levier en position «L». Assurez vous au moment de l'installation que le repère sur la bille se trouve vers l'avant. La bille doit se situer en face du petit trou en bas à gauche, voir Abb. 1. Mettre le levier sur la position «S». Bloquer le chargeur monocoup et serrer la vis de serrage avec une clé à six pans SW 2, voir Abb. 2. Le reste du jeu peut être minimisé par la vis de réglage voir Abb. 3.

Laden

Stellen Sie den Schieber auf "L".
Schwenken Sie das Einzelschußmagazin nach links aus.
(Bitte nicht zu heftig drücken, das federnde Druckstück sollte nicht aus der Bohrung gleiten.)
In das freiliegende Geschoßlager wird von hinten ein Diabolo mit dem Kopf voran bündig eingedrückt.
Nun schwenken Sie das Magazin in gleicher Weise wieder ein und arretieren es mit dem Schieber auf S oder F.

Schießen

Single- oder Double Action ist möglich.

Hinweis:

Laden Sie nur wenn das Einzelschußmagazin schon in der Waffe eingesetzt ist.

Loading

Move the slider to "L".
Swivel the single-shot magazine out to the left.
(Please do not push too hard in order to prevent the spring-loaded contact piece from sliding out of the hole).
Insert a pellet headfirst into the free chamber from the rear (flush to the chamber).
Now swivel the magazine in again in the same way and arrest it by moving the slider to S or F.

Firing

Both single and double action are possible.

Note:

Do not load unless the single-shot magazine has already been inserted into the weapon.

Chargement

Placer le levier en position «L».
Faites pivoter le chargeur vers la gauche. Ne pas le pousser trop violemment. Cela risquerait de faire sortir le ressort de compression de son logement. Dans le logement libre, introduire une balle avec la tête vers l'avant. Refaites pivoter le chargeur dans sa position de tir et bloquez le en amenant le levier sur la position «S» ou «F».

Tir

Simple ou double actions sont possibles.

Conseil:

Charger seulement lorsque le chargeur monocoup est déjà dans l'arme. Nettoyer et huiler.



Trockentraining

Dry training

Position de tir à sec

Mit der Pistole kann Trockentraining im Single-Action Modus durchgeführt werden.

- Hahnabdeckung abnehmen.
- Stellen Sie dazu den Schieber auf "F".
- Spannen Sie den Hahn bis er in Spannstellung einrastet.
- Nun stellen Sie den Schieber zurück auf "S".
- Der Abzug kann nun ganz normal betätigt werden. Der Hahn wird jedoch nach wenigen Millimetern gefangen, ohne daß er das Ventil öffnen und die Treibladung freisetzen kann. Die Abzugscharakteristik bleibt voll erhalten und ist sowohl akustisch wie auch visuell wahrnehmbar. Dieser Vorgang ist beliebig wiederholbar.
- Wenn Sie wieder in den normalen Schießmodus übergehen wollen, beachten Sie bitte, daß der Hahn in der Spannriste gefangen ist. Nur in der Spannstellung ist es möglich den Schieber auf "F" zu stellen.
- Die Waffe ist jetzt schußbereit.
- Wollen Sie die Waffe anschließend sichern, ziehen Sie den Hahn mit dem Daumen der freien Hand ganz nach hinten, betätigen den Abzug und halten ihn gedrückt. Nun kann der Hahn langsam in seine Ruheposition gebracht werden. Den Schieber zum Schluß auf "S" stellen.

Achtung:

Rutscht der Daumen in diesem Moment vom Hahn ab, schnellst dieser ungebremst nach vorne und löst die Treibladung aus. Wir empfehlen deshalb dringend das Trockentraining ohne Diabolos durchzuführen. Zielen Sie mit dem Lauf auch beim Trockentraining immer in eine sichere Richtung.

Hinweis:

Trockentraining ist mit der mehrschüssigen Trommel und dem Einzelschußmagazin möglich.

The pistol can be used for dry firing in single-action mode.

- Remove hammer cover.
- Set the slider to "F" to do this.
- Pull the hammer until it engages in the cocked position.
- Now move the slider back to "S".
- The trigger can now be normally operated. However, the hammer is stopped after a few millimetres without opening the valve and releasing the propellant.
- All trigger characteristics are retained and can be acoustically and visually perceived. This procedure can be repeated any number of times.
- When you want to revert to normal shooting mode, please remember that the hammer is engaged in the cock notch. It is only possible to move the slider to "F" in the cocked position.
- The weapon is now ready for firing.
- If you then want to secure the weapon, pull the hammer backward with the thumb of your free hand, pull the trigger and hold in position. Now the hammer can be slowly returned to its resting position. Now move the slider to "S".

Attention:

If your thumb slips from the hammer at this point, it will move forward at speed and release the propellant. We therefore advise dry firing to be carried out without using pellets.

Always point the barrel in a safe direction, even during dry firing.

Note:

Dry firing can be carried out using both the multi-shot cylinder and the single-shot magazine.

Avec le pistolet, la position de tir à sec peut être effectuée en mode simple action.

- Enlevez le capot de protection du chien.
- Réglez le levier sur «F».
- Armez le chien jusqu'à ce qu'il soit en position arrière armée.
- Maintenant ramenez le levier sur «S».
- La détente peut maintenant être normalement actionner. Le chien peut être cependant actionné de quelques millimètres vers l'arrière, sans pour autant ouvrir la ventilation et entraîner l'expulsion du gaz.
- La caractéristique de la détente demeure inchangée et est perceptible aussi bien au niveau acoustique que visuel. Cette opération peut se reproduire à volonté.
- Lorsque vous souhaitez de nouveau passer en mode de tir, assurez vous que le chien soit en position abattue. Il vous suffit ensuite de ramener le levier sur la position «F».
- L'arme est prête à être utilisée.
- Si vous souhaitez sécuriser votre arme immédiatement après, armez le chien avec le pouce de votre main libre vers l'arrière, actionnez la détente et l'air est expulsé. Le chien revient lentement dans la position de repos. Placez le levier sur position «S».

Attention:

à cet instant, retirez votre pouce du chien afin de ne pas le freiner quand il revient dans sa position initiale. Nous vous recommandons cependant d'utiliser la position de tir à sec sans l'emploi de balle. Toujours diriger le canon même en position de tir à sec dans une direction sans danger.

Conseil:

La position de tir à sec est possible aussi bien avec le barillet qu'avec le chargeur monocoup.

Reinigung und Pflege

Cleaning and maintenance

Nettoyage et maintenance

Die Waffe ist im normalen Schießbetrieb wartungsfrei. Die sichtbaren Metallteile können gelegentlich mit einem guten Waffenöl geölt werden, außer Ventile und Anschlußgewinde. Zur Reinigung des Laufes sind die im Fachhandel erhältlichen Reinigungspfropfen* zu verwenden.

Achten Sie darauf, daß die Reinigungspfropfen in der Trommel nicht überstehen.

Sie können mit weniger als einer Trommelfüllung die perfekte Laufreinigung vornehmen.

Laden Sie die Trommel in folgender Reihenfolge:

- Reinigungsphase:
2 Pfropfen
- Konservierungsphase:
1 Pfropfen mit Öl getränkt
(z. B. Ballistol oder Ustranol)
- Entölungphase:
2 Pfropfen

Achtung:

Auch beim Schießen mit Reinigungspfropfen müssen Sie auf sicheren Kugelfang achten, denn auf kurze Entfernung kann auch ein solches "Filzgeschoß" verletzen!

* z. B. VFG-Schnellreinigungspfropfen VFG-Art. Nr. 501

The weapon is maintenance-free during normal firing operation. The visible metal parts can be oiled from time to time using a good quality weapon oil, except for the valves and the screw-in thread. The cleaning pellets* that are available from specialist dealers should be used for cleaning the barrel.

Ensure that the cleaning pellets do not protrude from the cylinder. Less than a full cylinder of pellets is adequate to clean the barrel. Load the cylinder in the following order:

- Cleaning phase:
2 pellets
- Preservation phase:
1 pellet soaked in oil
(e.g. Ballistol or Ustranol)
- Oil removal phase:
2 pellets

Attention:

Please pay attention to safety even when firing cleaning pellets, since even these "felt projectiles" can cause injury from short range!

* e. g. VFG rapid cleaning pellets, VFG item no. 501

L'arme ne nécessite pas d'entretien particulier. Les pièces métalliques peuvent se nettoyer avec une bonne huile pour arme ainsi que pour les joints et le canon. Il existe de nombreux nécessaires* de nettoyage à canon chez les revendeurs.

Assurez vous toutefois que l'écouvillon de nettoyage ne pénètre pas dans les logements

de barillet. Nettoyer le canon ne nécessite pas plus de temps que de charger le barillet.

Occupez vous du barillet en respectant les étapes suivantes:

- Phase de nettoyage:
2 coups de flanelles
- Phase de stockage:
1 coup de flanelle (par exemple Ballistol ou Ustranol)
- Enlever le trop-plein d'huile:
2 coups de flanelle

Attention:

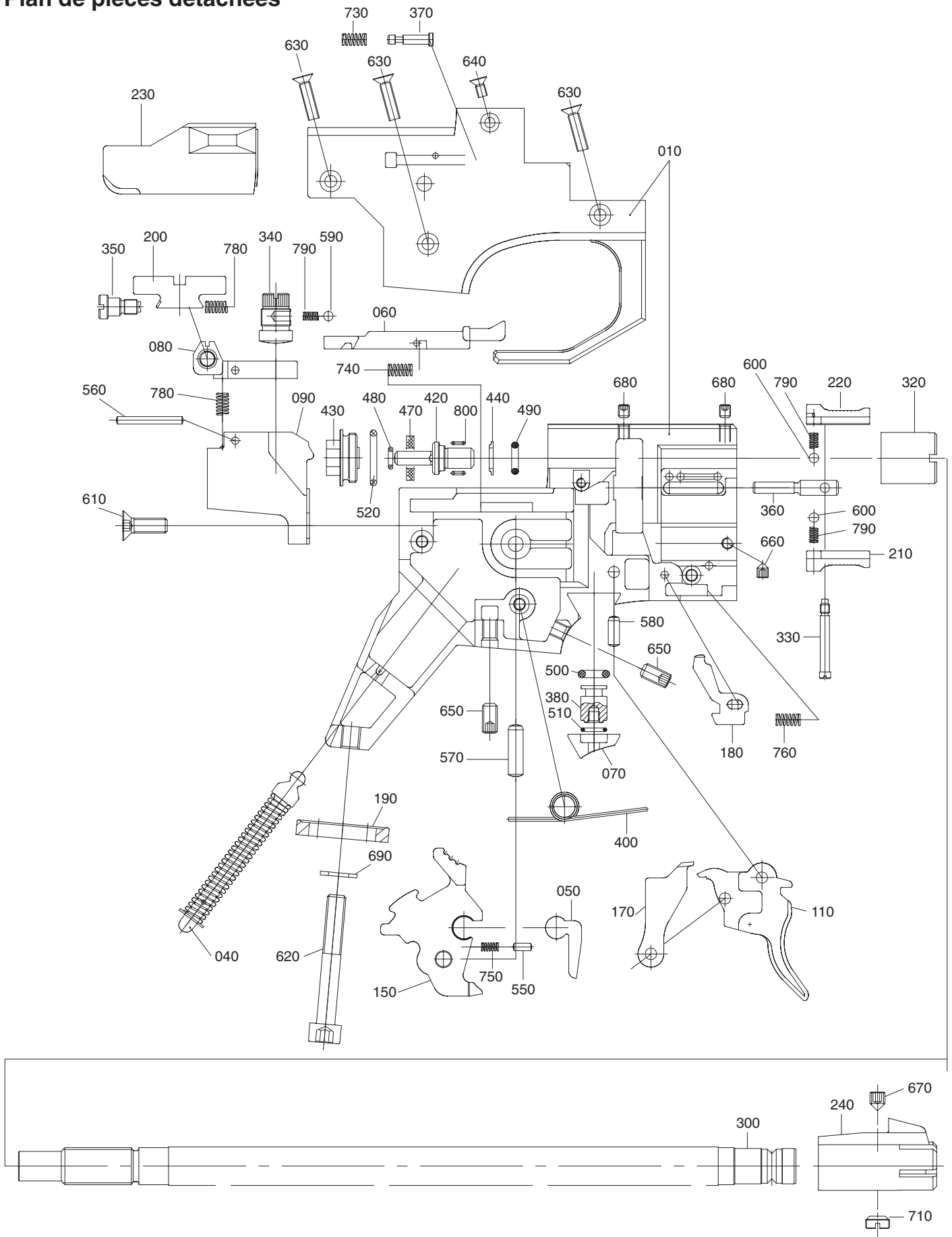
Veillez à employer les nécessaires de nettoyage de bon diamètre sous peine d'endommager votre canon.

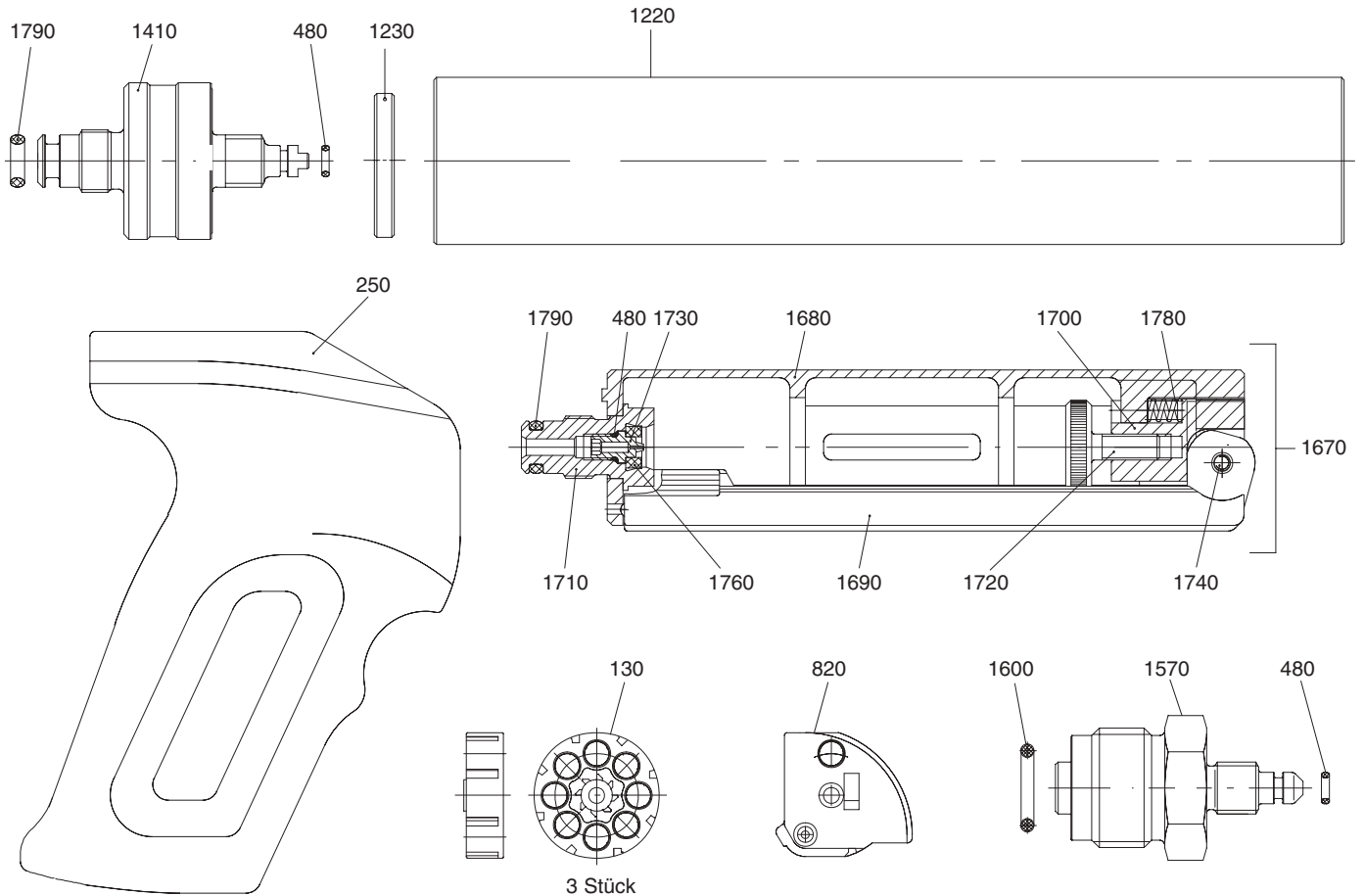
* Par exemple: nécessaire de nettoyage VFG, Art.-Nr. 501

Einzelteilzeichnung

Drawing of spare parts

Plan de pièces détachées





Einzelteilliste

Parts list – Liste de pièces détachées

Nr.	Best.-Nr.	Bezeichnung	Nr.	Best.-Nr.	Bezeichnung	Nr.	Best.-Nr.	Bezeichnung
010	895102	Griffstück mit Deckpl.	350	895141	Schraube	680	316111	Gewindestift
040	243586	Spanneinrichtung, Kp	360	895139	Trommelachse	690	620817	Scheibe
050	895106	Spannklinke	370	057092	Bolzen	710	248356	Gewindestopfen
060	895109	Sicherungshebel	380	890995	Verschlussstopfen	730	005626	Druckfeder
070	895111	Füllstück	400	895093	Schenkelfeder	740	057096	Druckfeder
080	895115	Visier	420	890999	Arbeitsventilstößel	750	308784	Druckfeder
090	881844	Visierträger	430	891000	Gewinding	760	233100	Druckfeder
110	895116	Abzug	440	890997	Arbeitsventilscheibe	780	000768	Druckfeder
130	234952	Trommel, 3 Stück	470	898780	Flachdichtring	790	000769	Druckfeder
150	895120	Hahn	480	233113	O-Ring	800	572670	Druckfeder
170	895123	Transportklinke	490	233108	O-Ring	820	334152	Einzelschußmagazin, Kp
180	895125	Rastklinke	500	233109	O-Ring	1220	234950	Preßluftkartusche, Kp
190	895127	Unterlegscheibe	510	200176	O-Ring	1230	594190	Distanzscheibe
200	898945	Kimme	520	308367	O-Ring	1410	243610	Druckminderventil, Kp
210	898940	Ladeschieber, rechts	550	394534	Zylinderstift	1570	891001	Adapter, Kp
220	898941	Ladeschieber, links	560	233116	Zylinderstift	1600	233117	O-Ring
230	895133	Hahnabdeckung	570	037864	Zylinderstift	1670	234948	CO ₂ -Set, Kp
240	898942	Korn	580	091640	Zylinderstift	1680	895151	Gehäuse
250	577357	Universalgriff schw./gelb	590	009054	Kugel	1690	243680	Ladehebel, Kp
250	243585	Universalgriff gelb/schw.	600	011520	Kugel	1700	895145	Druckstück
250	577360	Formgriff M rechts	610	328793	Senkschraube	1710	895146	Aufnahme
250	577364	Formgriff S rechts	620	075601	Zylinderschraube	1720	895147	Rändelschraube
250	577367	Formgriff M links	630	572661	Senkschraube	1730	895148	Anstechdüse
300	895135	Lauf	640	572663	Senkschraube	1740	898939	Achsschraube
320	895137	Laufmutter	650	236333	Gewindestift	1760	898781	Flachdichtung
330	583055	Schraube	660	747635	Gewindestift	1780	326319	Druckfeder
340	895140	Schraube	670	243797	Gewindestift	1790	233114	O-Ring

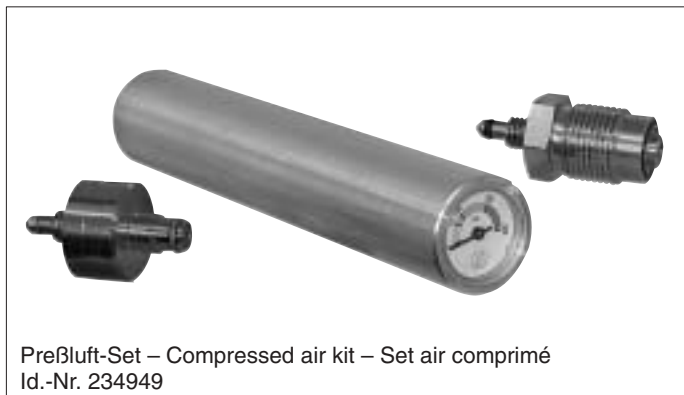
Sonderzubehör (nicht im Lieferumfang enthalten)

Accessories (not part of scope of delivery)

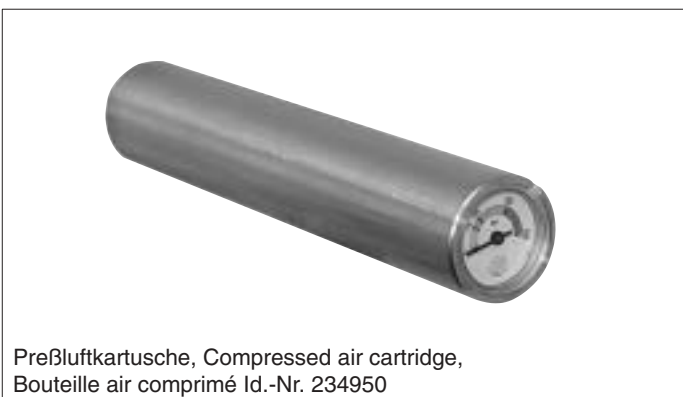
Accessoires (non livrés avec l'arme)



CO₂-Set – CO₂ kit – Set CO₂
Id.-Nr. 234948



Prebluft-Set – Compressed air kit – Set air comprimé
Id.-Nr. 234949



Prebluftkartusche, Compressed air cartridge,
Bouteille air comprimé Id.-Nr. 234950



11 mm Adapterschne – 11 mm Adapter rail
Rail adaptateur 11 mm, Id.-Nr. 234957



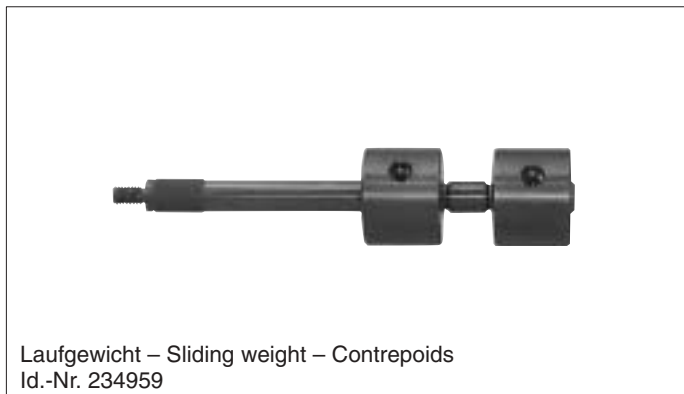
Weaver-Adapterschne – Weaver adapter rail
Rail adaptateur Weaver, Id.-Nr. 234958



Einzelschußeinrichtung
Single shot conversion kit
Chargeur 1 coup
Id.-Nr. 334152



3 Stück, 8-schüssige Trommeln
set of three 8-shot cylinders
Barillet 8 coups par 3
Id.-Nr. 234952



Laufgewicht – Sliding weight – Contrepoids
Id.-Nr. 234959



Universalgriff
Universal grip
Poignée universelle
Id.-Nr. 577357



Formgriff, Größe M rechts
Anatomical grip, size M right
Poignée anatomique M droitier
Id.-Nr. 577360



Formgriff, Größe S rechts
Anatomical grip size S, right
Poignée anatomique S droitier
Id.-Nr. 577364



Formgriff, Größe M links
Anatomical grip size M, left
Poignée anatomique M gaucher
Id.-Nr. 577367